

HACIA UNA EDUCACIÓN INTERCULTURAL EN EL AULA



Proyecto "Elaboremos entre todos una escuela para todos"
Escuela Normal "Dr. Eduardo Casanova" - Tilcara - Jujuy - Argentina

Compiladoras

Mariana Lasala - María Mercedes Sosa

Asesoramiento: Ana González - Claudia Cuestas

Corrección: Estela del Carmen Mamani



AUTORIDADES NACIONALES

PRESIDENTE DE LA NACIÓN

Dr. Néstor Carlos Kirchner

MINISTRO DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA

Lic. Daniel F. Filmus

SECRETARIO DE EDUCACIÓN

Lic. Juan Carlos Tedesco

SUBSECRETARIA DE EQUIDAD Y CALIDAD

Lic. Alejandra Birgin

DIRECTORA NACIONAL DE PROGRAMAS COMPENSATORIOS

Lic. María Eugenia Bernal

COORDINADOR PROGRAMA NACIONAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Prof. Osvaldo G. Cipolloni

AUTORIDADES PROVINCIALES

MINISTRO DE GOBIERNO, JUSTICIA Y EDUCACIÓN

Cpn. Armando Berruezo

SECRETARIA DE EDUCACIÓN

Prof. María Teresa Jure

COORDINADORA DE GESTIÓN EDUCATIVA

Prof. Patricia Dilella de Pasquini

DELEGADA MINISTERIAL REGIÓN II

Prof. Noemi Messidoro

© Escuela Normal "Dr. Eduardo Casanova"

Septiembre 2006

Edición del MEC y T

I.S.B.N: 10:987-98589-4-8

I.S.B.N: 13:978-987-98589-4-3

Todos los derechos reservados.

Hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en la Argentina



Índice

Prólogo	7
Presentación	8
Capítulo 1. Desde afuera	9
¿Por qué hablamos de educación intercultural?	9
Introducción	9
1) Los Ateneos	10
2) Las clases observadas	12
3) Los ensayos	20
4) Los Anexos	21
Conclusiones	21
Capítulo 2. Los Ateneos: una reflexión compartida sobre nuestra práctica docente	23
¿Qué es un Ateneo docente?	23
Un poco de historia	24
Dinámica de los Ateneos	25
Conclusión	30
Capítulo 3. Hay permiso para mirar el aula. Experiencias docentes contadas por docentes	33
Cuadro de las experiencias que se relatan	34
1- Ordenamos datos conocidos	36
2- Población: los números dicen	42
3- ¿Cómo te explico lo que sé?	47
4- Contar un chiste, no es un chiste	54
5- Aprender al corregir	61
6- ¿Cómo hago para invitarte?	64
7- ¡Qué manera de leer!	68
8- Una carta abre muchos caminos	72

9- ¿Se acabará el agua?	78
10- Un tren detenido nos pone en marcha	83
11- Las golosinas nos tientan	87
12- Podrán escucharme	91
13- Ante diferentes versiones, opino	96
14- Sin fronteras	99
15- ¿Duendes en la ciudad?	103
16- Le explico a un chino	107

Capítulo 4. Más allá del relato.

Tratando de interpretar nuestras prácticas 115

Interculturalidad como Enfoque Educativo

Variedades lingüísticas

Conceptualización: de la práctica a la teoría

La Plana

Cómo enseñar gramática desde un enfoque intercultural de la educación

Los Puentes

Matrices de Aprendizaje

Anexo 1. Transcripción de un Ateneo (Fragmento) 129

Un Ateneo por dentro

Anexo 2. Algunos conceptos de Educación Intercultural 133

Un aporte para la reflexión

Bibliografía comentada

Bibliografía general

La presente publicación es una obra conjunta producto del proceso llevado a cabo en los Ateneos que el Equipo "Elaboremos entre todos una escuela para todos" desarrolló entre los años 2001 y 2005. Participaron en ellos:

En el 2001: Inés Apaza - Margarita Calvó - Elvira Chorolque - Mariana de la Riestra - Juana Miranda - Ana Quispe - Rita Rodríguez - Mercedes Sosa. *Coordinadoras:* Claudia Cuestas - Ana González.

En el 2002: Marta Alarcón - Inés Apaza - Teresa Arroyo - Margarita Calvó - Estanislada Corimayo - Adelina Cruz - Mariana de la Riestra - Vilma Humana - Ernesto Llampá - René Machaca - Ramona Rodríguez - Rita Rodríguez - Mercedes Sosa - Diduvina Tapia - Graciela Torres. *Coordinadoras:* Claudia Cuestas - Ana González.

En el 2003: Sonia Alzogaray - Elvira Chorolque - Mariana de la Riestra - Noemí Galián - Vilma Humana - Mariana Lasala - Estela Mamaní - Rita Rodríguez - Mercedes Sosa - Diduvina Tapia. *Coordinadoras:* Claudia Cuestas - Ana González. *Observadora externa:* Margarita Botaya.

En el 2004: Sede Tilcara: Elsa Alabar - Eustacio Alancay - Sonia Alzogaray - Elvira Chorolque - Noelia Farfán Zamboni - Mariana Lasala - Mercedes Sosa - Sonia Stahli - Diduvina Tapia - Elva Torrez - Nicandro Vilte. *Coordinadora:* Mariana de la Riestra.

Sede S. S. de Jujuy: Elsa Alfaro - Marta Alvado - Beatriz Arce - Alcira Gutierrez - Américo Marás - Silvana Ramos - Noelia Toconás. *Coordinadoras:* Margarita Calvó - Vilma Humana.

En el 2005: Natalia Castañares - Elvira Chorolque - Carmen Cruz - Rosa Humana - Gloria López - Inés Mamaní - Inés Olleta - Silvia Roca - Silvia Tactaca - María Vaca - Norma Vásquez. *Coordinadoras:* Ana González - Vilma Humana. *Observadora externa:* Claudia Cuestas

En el capítulo 2 se narran experiencias de los docentes:

Nombre	Escuela
Eustacio Alancay	Esc. Nº 7 - Tilcara
Sonia Alzogaray	Esc. Normal - Tilcara
Elvira Chorolque	Esc. Nº 13 - Maimará
Elvira Chorolque	Esc. Nº 21 - Purmamarca
Mariana de la Riestra	Esc. Alternancia Hornillos
Noemí Galián	Esc. Rural Nº 44 - León
Vilma Humana	Polimodal Nº 5 - Iturbe
Mariana Lasala	Esc. Normal - Tilcara
Estela Mamaní	Esc. Normal - Tilcara
Inés Olleta	Esc. Nº 90 - Tres Cruces
Rita Rodríguez	Esc. Nº 21 - Purmamarca
Mercedes Sosa	C. E. José Hernández - S.S.J.
Mercedes Sosa	C. E. José Hernández - S.S.J.
Sonia Stahli	Esc. Alternancia Hornillos
Silvia Tactaca	Esc. Nº 373 - Puerta de Lipán
Diduvina Tapia	Esc. Nº 60 - Caleta

Los registros de observación que se publican pertenecen a:

Nombre	Escuela
Elva Torrez	Esc. Normal - Tilcara
Diduvina Tapia	Esc. Nº 60 - Caleta
Rita Rodríguez	Esc. Nº 21 - Purmamarca
Inés Olleta	Esc. Nº 90 - Tres Cruces
Mercedes Sosa	C. E. José Hernández - S.S.J.
Mariana Lasala	Esc. Normal - Tilcara
Estela Mamaní	Esc. Normal - Tilcara
Noemí Galián	Esc. Rural Nº 44 - León
Vilma Humana	Polimodal Nº 5 - Iturbe
Elvira Chorolque	Esc. Nº 21 - Purmamarca
Elvira Chorolque	Esc. Nº 13 - Maimará
Mariana de la Riestra	Esc. Alternancia Hornillos
Sonia Stahli	Esc. Alternancia Hornillos
Mercedes Sosa	C. E. José Hernández - S.S.J.
Susana Cruz	Esc. Nº 13 - Maimará
Eustacio Alancay	Esc. Nº 7 - Tilcara

Proyecto

"Elaboremos entre todos una escuela para todos"

Equipo

Margarita Calvó

Claudia Cuestas

Mariana de la Riestra

Ana González

Vilma Humana

Mariana Lasala

Mercedes Sosa

Diduvina Tapia

Directora de la Escuela Normal "Dr. Eduardo Casanova" - Tilcara

Prof. Carmen Yolanda Navarro

Agradecemos los valiosos aportes de Norma Uriarte por las desgrabaciones y de Carmen Rosa Ontiveros por innumerables tareas que hacen posible nuestro trabajo. Y muy especialmente vaya nuestro reconocimiento a José Uriarte, quien nos brinda toda la ayuda técnica necesaria para realizar los materiales impresos y audiovisuales que produce el equipo.

 Prólogo

El Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología a través del Programa Nacional de Educación Intercultural Bilingüe propone, en una de sus líneas de acción, apoyar la producción y edición de materiales didácticos originados en espacios de relación entre instituciones educativas y comunidades en contextos multiculturales y plurilingües.

Siguiendo este objetivo, se ha seleccionado el presente material elaborado por el equipo "Elaboremos entre todos una escuela para todos" de la Escuela Normal Eduardo Casanova, de la localidad de Tilcara (provincia de Jujuy). Este equipo dispone de una vasta trayectoria en la elaboración de propuestas desde una perspectiva intercultural.

El propósito de editar y difundir esta obra es acercar a los Institutos de Formación Docente de todo el país una producción que presenta, desarrolla y analiza experiencias concretas de trabajo en el aula desde la perspectiva intercultural de la enseñanza y del aprendizaje. De este modo se aporta al ámbito de la formación docente, una propuesta de acción que integra teoría y práctica e invita a pensar la visión desde la cual puede abordarse la diversidad cultural en el sistema educativo.

Los textos recuperan experiencias de los Ateneos realizados por el equipo "Elaboremos entre todos una escuela para todos" entre los años 2001 y 2005. La modalidad de capacitación conocida como "Ateneo" favorece la recuperación de prácticas docentes significativas, en este caso desde la perspectiva intercultural. Así, la práctica docente se constituye en objeto de análisis y reflexión. De este modo se abre la posibilidad que los docentes repliquen la experiencia adaptándola a los contextos en que despliegan sus prácticas profesionales o que generen otras propuestas a partir de aquellas que se desarrollan en el texto. El material aporta un sólido marco teórico acerca de la modalidad de Ateneo que puede ser útil para otros equipos docentes que no hayan atravesado la experiencia. A la vez, explica la metodología utilizada para su implementación.

Las propuestas de enseñanza y de aprendizaje contextualizadas en el aula, se constituyen en objeto de análisis del texto. La amplitud y significatividad de los contenidos trabajados y las múltiples relaciones interdisciplinarias que se proponen, enriquecen la perspectiva intercultural.

Un hallazgo singular lo constituye el estilo del texto que logra una estrecha conexión con el lector, un vínculo de "colega a colega" que facilita la lectura de quienes aborden el material.

Este material, tiene la pretensión de hacerse presente en los espacios de reflexión de los equipos de trabajo en las instituciones educativas, especialmente aquellas vinculadas a la educación intercultural y la formación docente.

Daniel F. Filmus

Ministro de Educación, Ciencia y Tecnología

Presentación

Estimadas y estimados colegas lectores:

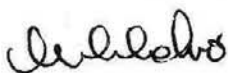
El texto que llega a sus manos es la consecuencia de habernos animado a revisar nuestra práctica y a reflexionar sobre ella. Lo hicimos participando de una modalidad peculiar de capacitación: el Ateneo.

Docentes de diferentes escuelas, de distintas áreas y ciclos, nos encontramos en torno a una mesa de trabajo, con la inquietud de compartir una búsqueda común: desarrollar una educación intercultural que, a la vez que fortalece a los alumnos en la cultura propia, los pone en diálogo con otras culturas. Nos preguntábamos si nuestro quehacer cotidiano en el aula se encaminaba hacia ese enfoque.

En esta búsqueda nos permitimos abrir las puertas de nuestras aulas, observarnos mutuamente y devolvernos una mirada más objetiva de nuestra práctica. Esta dinámica nos dio herramientas sustanciales para rearmar la tarea diaria.

Al darnos cuenta de que esta modalidad de capacitación instaba a compartir nuestro aprendizaje, decidimos publicar este texto como otro aporte más para avanzar juntos hacia una educación que fortalezca la realidad cultural de cada escuela.

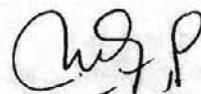
Deseando iniciar así un diálogo fecundo y franco saludamos cordialmente.



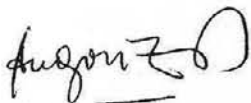
Margarita Calvo



Claudia Cuestas



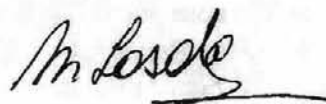
Mariana de la Riestra



Ana González



Vilma Humana



Mariana Lasala



Mercedes Sosa



Diduvina Tapia